

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19295 TRADUCCION GENERAL. DIRE. C II (INGLES)

Grupo 1

Presentación

Profundización en técnicas y estrategias de traducción directa y análisis de textos en lengua C de complejidad progresiva (nivel alto medio). Nivel II. (B.O.E. 98: 24/04/2002-15273)

Programa Básico

1. Significado y comprensión textual. Disparidad expresiva y equivalencia funcional en traducción. Adecuación y aceptabilidad.
2. El encargo de traducción. Función de la traducción. Parámetros de análisis preliminar del TO y jerarquización de prioridades según la función del TM.
3. Identificación de problemas de traducción inglés-español. Áreas de contraste inglés-español.
4. Problemas de carácter lingüístico en el TO y soluciones para su traducción al español.
5. Problemas de carácter pragmático y cultural en el TO y soluciones para su traducción al español.
6. Problemas de adecuación discurso/tipo textual--función pragmática en el contexto receptor. Textos paralelos y retórica contrastiva.
7. Crítica y (auto)evaluación de traducciones.

Objetivos

Guiar al alumno en profundización de la traducción de su segunda lengua al español. Se prestará especial atención a la comprensión del texto origen y a los problemas lingüísticos y culturales así como a sus posibles soluciones desde una perspectiva funcional.

Programa de Teoría

1. Significado y comprensión textual. Disparidad expresiva y equivalencia funcional en traducción. Adecuación y aceptabilidad.
2. El encargo de traducción. Función de la traducción. Parámetros de análisis preliminar del TO y jerarquización de prioridades según la función del TM.
3. Identificación de problemas de traducción inglés-español. Áreas de contraste inglés-español.
4. Problemas de carácter lingüístico en el TO y soluciones para su traducción al español.
5. Problemas de carácter pragmático y cultural en el TO y soluciones para su traducción al español.
6. Problemas de adecuación discurso/tipo textual--función pragmática en el contexto receptor. Textos paralelos y retórica contrastiva.
7. Crítica y (auto)evaluación de traducciones.

Programa Práctico

Se realizarán en el aula laboratorio en función de su disponibilidad.

Se introducirá a los alumnos en la utilización de las nuevas tecnologías para la realización de las distintas tareas de la asignatura.

Evaluación

Examen final, junto con los encargos de traducción propuestos (4 textos) y entregados al profesor.

Bibliografía